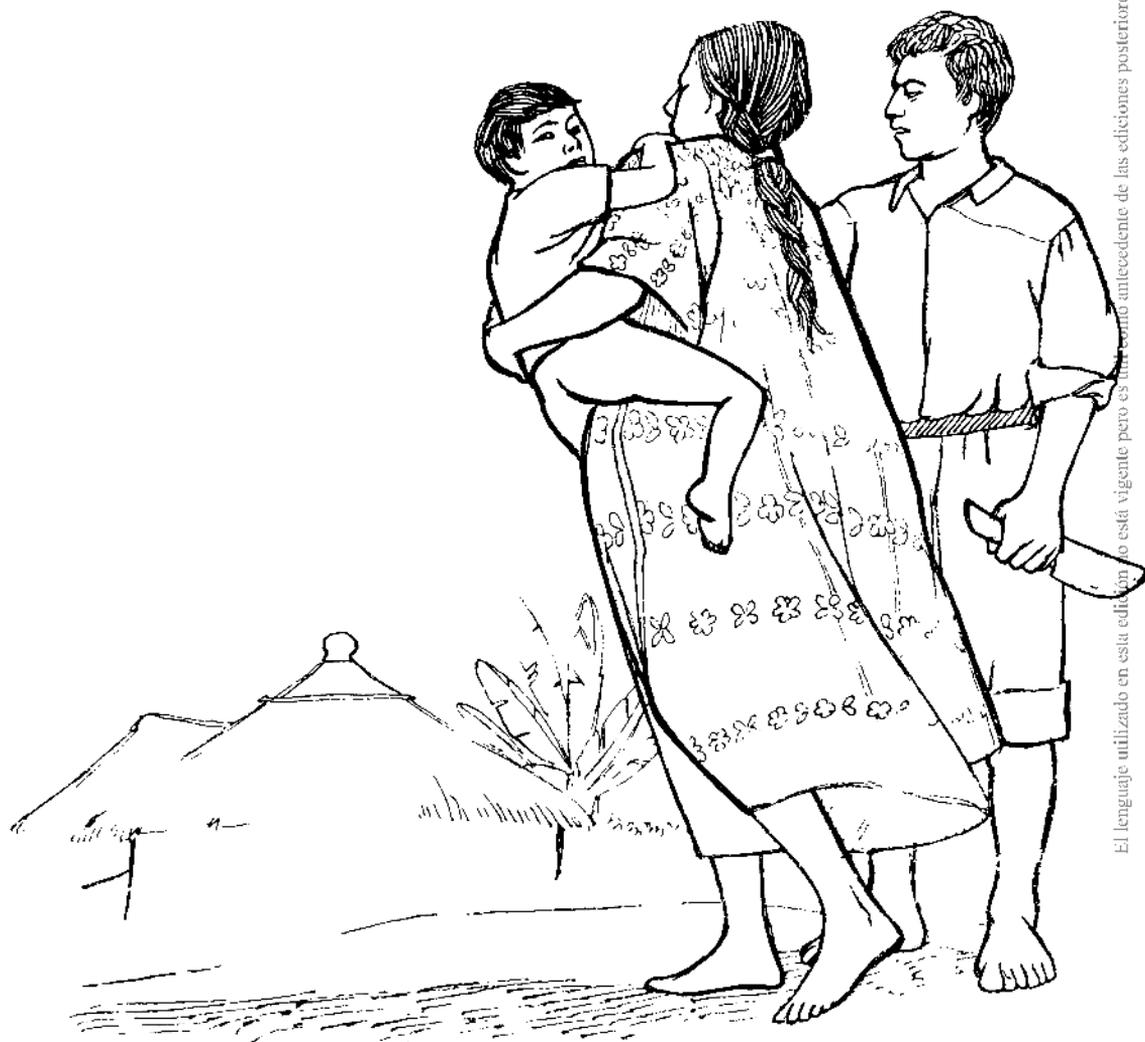


CARTILLA AMUZGA de Guerrero



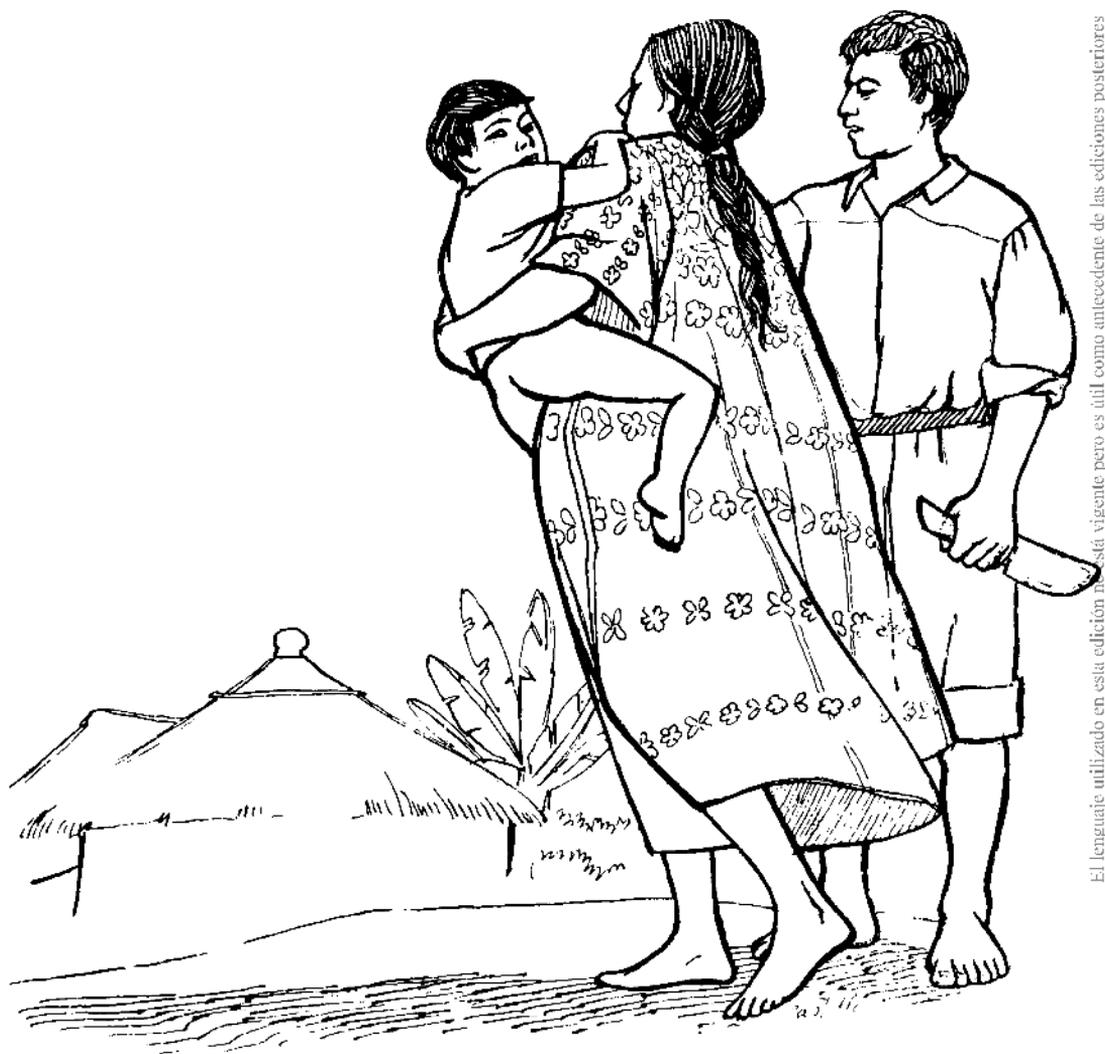
El lenguaje utilizado en esta edición es el que está vigente pero es diferente al utilizado en ediciones anteriores.



México, 1972



CARTILLA AMUZGA de Guerrero



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

INDICACIONES:

El material didáctico para la iniciación de la enseñanza en el idioma amuzgo, consiste en esta Cartilla y su correspondiente Cuaderno de Trabajo. En esta Cartilla se enseñan los sonidos de la lengua amuzga; los que son semejantes a los del español se han escrito siguiendo la grafía española a fin de facilitar al alumno la escritura de la lengua nacional.

Existen algunos sonidos que sólo ocurren en amuzgo y son los siguientes:

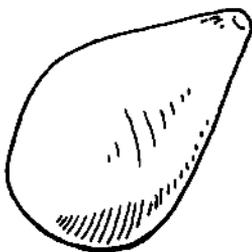
- 1) a. Es una vocal que se pronuncia aproximadamente entre la "e" y la "a" del español y se representa subrayando la "a". Este sonido ocurre en palabras como tasa, "plátano"; Sa; "José"
- 2) ei. Es un diptongo que se pronuncia aproximadamente como la "a" más la "i" del español y se representa con ei. Este sonido ocurre en palabras tales como seiya, "peló"; maleinom, "correr"
- 3) om. Este sonido se pronuncia aproximadamente como "om" de la palabra "some" del inglés. Ocurre en palabras como com, "camisa"; som, "papel"
- 4) Las vocales nasalizadas. Las vocales que tienen un sonido nasal semejante a algunas vocales francesas son indicadas por una "n" chiquita escrita después de la vocal, como en las palabras tsan, "hilo"; tatyeⁿ, "ciruela"
- 5) ts. Es un sonido que se pronuncia como la "t" más la "s" del español y se escribe con ts. Este sonido ocurre en palabras como som, "papel"; tsioo, "botella"
- 6) ty Este sonido es como la "t" más la "i" pronunciadas simultáneamente. Ocurre en palabras tales como tyotso, "ardilla"; tatyeⁿ, "ciruela"
- 7) ('). Este símbolo representa una ligera oclusión de la garganta. Se le llama "saltillo" y ocurre en palabras como sei', "carne"; tyochi' "rata"
- 8) Vocales sencillas y dobles. Las vocales sencillas, como la "e" de we, "dos" se pronuncian muy cortas y muy fuertes. Las dobles, como la "ee" de wee, "rojo" se pronuncian más largas y más suaves.

1



Tito

o



ti

i

o

i

i

o

o

i

Vea la página 24 del Cuaderno de Trabajo.

i 0 i
0 0 i

i	0	i	i
0	0	i	0

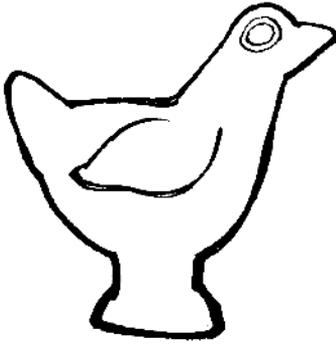
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Vea la página 26 del Cuaderno de Trabajo.



ta

a



calu

a

u

a

u

u

a

Vea la página 28 del Cuaderno de Trabajo.

u

a

o

i

a

o

u

i

a	o	u	i
u	a	i	o

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

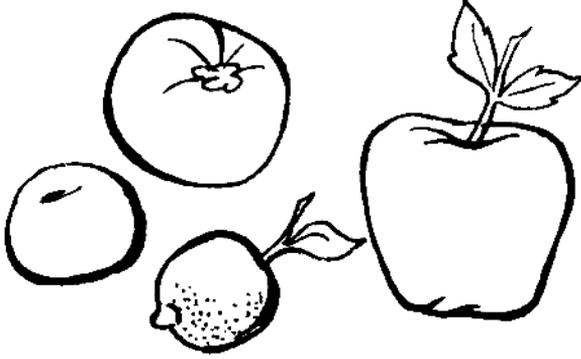
Vea la página 30 del Cuaderno de Trabajo.

3

2

w e

e



a

ta

a

a

e

e

a

e

Vea la página 32 del Cuaderno de Trabajo.

a

a

e

u

e

u

a

a

a	e	u	<u>a</u>
o	i	e	a
u	<u>a</u>	i	o

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Vea la página 34 del Cuaderno de Trabajo.

4

T t



Tito



tati

tati

Tito

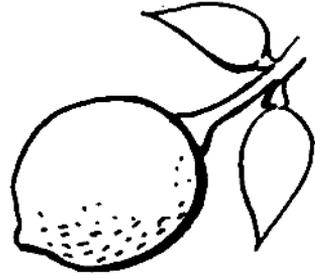
Tito

tati

Vea la página 36 del Cuaderno de Trabajo.



tati



tata

t <u>a</u> t <u>a</u>
t <u>a</u>
<u>a</u>

Tito
to
o

t <u>a</u> ti
ti
i

ti	to	t <u>a</u>	ti
t <u>a</u>	ti	to	t <u>a</u>

Vea la página 38 del Cuaderno de Trabajo.

5

C c



Cuca

Cata

Cuca

Cata

Cata

Cuca

Vea la página 40 del Cuaderno de Trabajo.

Cuca
Cu
u

Cuca
ca
a

Cata
ta
a

cu	ca	ta	cu
ca	ta	cu	ca

Cata

Cuca

Tito

tata

Tito

tati

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Vea la página 42 del Cuaderno de Trabajo.

6

M m



cotom



Mamaⁿ Cata cotom.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Vea la página 44 del Cuaderno de Trabajo.

Mamaⁿ
Ma

Cata
ta

cotom
tom

ta	Ma	tom
Ma	tom	ta

Mamaⁿ

Cuca ta.

Mamaⁿ

Cata cotom.

Ma
ta
ca

cotom
co
o

co
to
tom

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Vea la página 46 del Cuadernó de Trabajo.

7

S

S



soom



Sa



tasa

tasa

Sa

Sa

soom

soom

tasa

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Vea la página 48 del Cuaderno-de Trabajo.

<u>t</u> asa
sa
a

sa	<u>S</u> a	soom
<u>S</u> a	soom	sa
soom	sa	<u>S</u> a

Mamaⁿ Cata tasa.

Mamaⁿ Cuca cotom.

Mamaⁿ Cata ta.

soom
cotom

<u>t</u> asa
<u>t</u> <u>a</u>

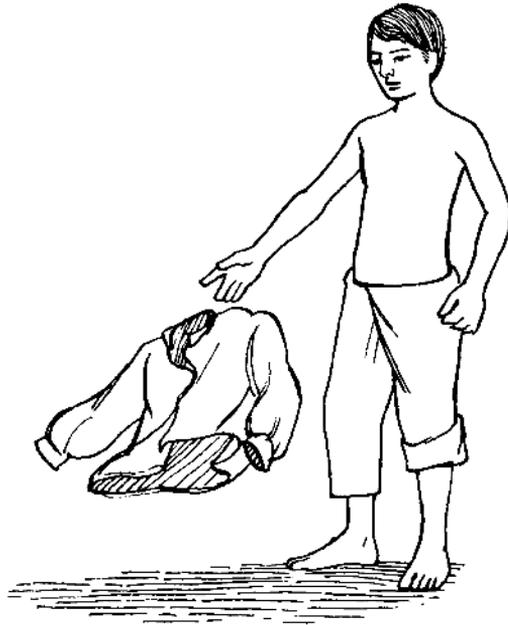
sa	<u>S</u> a	soom
ta	<u>t</u> a	tom

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Vea la página 50 del Cuaderno de Trabajo.



Maquii Cuca tasa.



Seiquioo Sa cotom.

Vea la página 52 del Cuaderno de Trabajo.

Maquii
quii

Seiquioo
quioo

Maquii Cuca tasa.

Maquii Tito tata.

Maquii Sa tati.

Mamaⁿ Cata cotom.

Mamaⁿ Cuca tata.

Seiquioo Tito cotom.

Seiquioo Cata tata.

Seiquioo Sa tati.

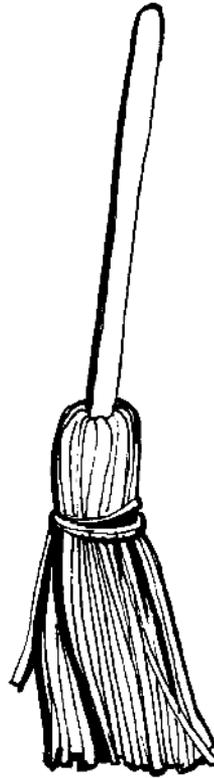
Vea la página 54 del Cuaderno de Trabajo.

9

N n



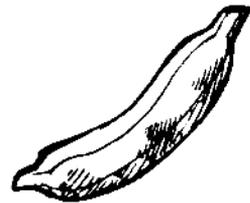
Tina



n omta

Seicaneiiⁿ Tina tasa.

Seicaneiiⁿ Cata tati.



Maquii Tina tasa.

Maquii Cata tati.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Vea la página 56 del Cuaderno de Trabajo.

Tina
na

nomta
nom

seicaneiiⁿ
neiiⁿ

na	nom	neii ⁿ
neii ⁿ	na	nom

Seiquioo Tina nomta.

Seiquioo Tito cotom.

cotom
nomta
soom

seicaneiiⁿ
seiquioo
Maquii

Vea la página 58 del Cuaderno de Trabajo.

10



sei'

Seicaneiiⁿ Tina sei'.

Maquii Sa sei'.

Seiquioo Cuca sei'.

Mamaⁿ Cata sei'.

Vea la página 60 del Cuaderno de Trabajo.

sa	sei'	soom
na	neii ⁿ	nom

tasa

soom

sei'

cotom

soom

tasa

nomta

sei'

cotom

nomta

Maquii

Mamaⁿ

Seicaneiiⁿ

Seiquioo



Seicaneiiⁿ Tina sei'.
 Je' maquii Tito juuna'.
 Jeeⁿ neiiⁿ' Tito.

Seicaneiiⁿ Cata tati.
 Je' maquii Sa juuna'.
 Jeeⁿ neiiⁿ' Sa.

Vea la página 64 del Cuaderno de Trabajo

Je'
Jeeⁿ

juuna'
juu

je'	juu	jee ⁿ
juu	jee ⁿ	je'

Seiquioo Cuca tata.

Je' mamaⁿ Cata juuna'.

Seiquioo Sa sei'.

Je' mamaⁿ Tina juuna'.

juuna'
na'

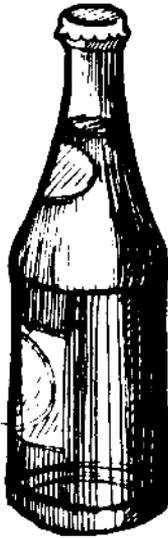
na'
neiiⁿ'

jeeⁿ
neiiⁿ'

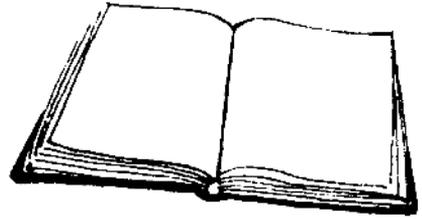
Vea la página 66 . Cuaderno de Trabajo.

12

Ts ts

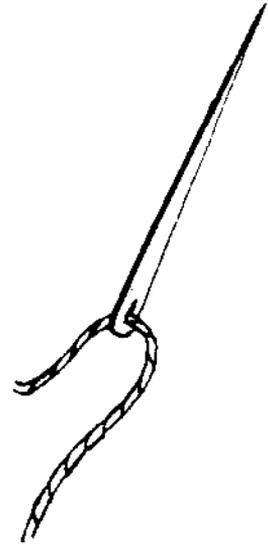


tsioo



tsom

tsaⁿ



Seiquioo Tito tsioo.

Seiquioo Tina tsaⁿ.

Matseicaneiiⁿ Tina sei'.

Vea la página 68 del Cuaderno de Trabajo.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Matseicaneiiⁿ

t sei

Matseicaneiiⁿ Cata sei'.

Je' maquii Tito juuna'.

Matseicaneiiⁿ Cuca tati.

Je' maquii Sa juuna'.

Matseicaneiiⁿ Tina tasa.

Je' maquii Cata juuna'.

Jeeⁿ neiiⁿ' Tito.

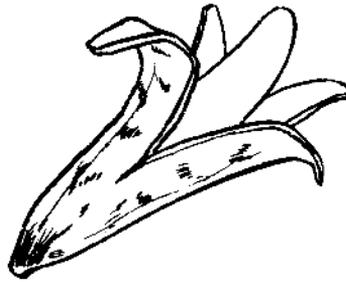
Jeeⁿ neiiⁿ' Sa.

Jeeⁿ neiiⁿ' Cata.

Vea la página 70 del Cuaderno de Trabajo.



Toya

Matseyiya Toya tasa.

Toya
ya

matseyiya
ya

Matseyiya Tito tasa.

Matseyiya Toya tati.

Maquii Tito tasa.

Maquii Toya tati.

Matseicaneiiⁿ Cata sei'.

Matseicaneiiⁿ Toya tasa.

va la página 74 del Cuaderno de Trabajo.



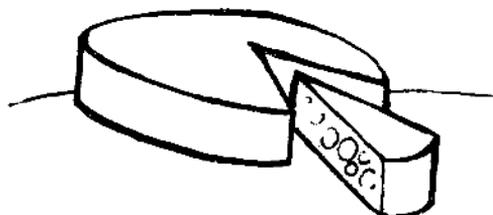
taxua

Matseiya Toya taxua.



xio

Mamaⁿ Toya xio.



caxo

Matseicaneiiⁿ Cata caxo.

Vea la página 76 del Cuaderno de Trabajo.

˙caxo
xo

taxua
xua

xio	xua	xo
xua	xo	xio

Seicaneiiⁿ Toya caxo.

Je' maquii Tito juuna'.

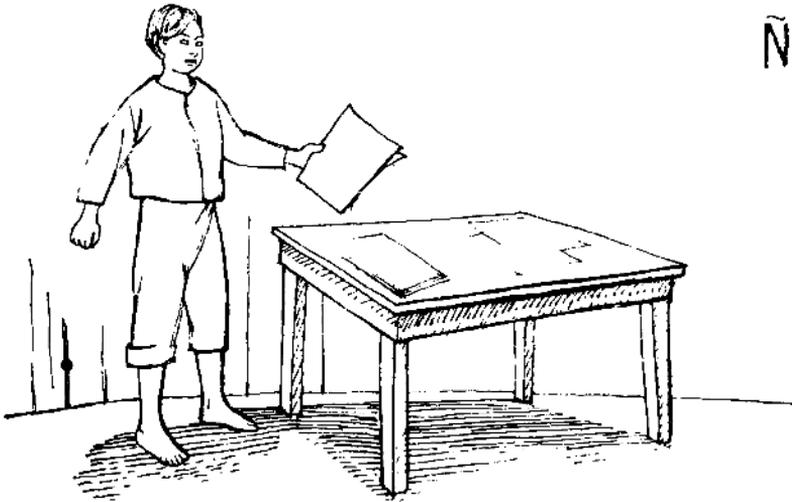
Jeeⁿ neiiⁿ' Tito.

Seiya Cata taxua.

Matseicaneii ⁿ
seicaneii ⁿ

Matseyiya
seyiya

Vea la página 7ª del Cuaderno de Trabajo.



To'ñom Tito tsom.



Mañequiaa Cata nomta nnom

Toya. To'ñom Toya juuna'.

Vea la página 80 del Cuaderno de Trabajo.

Mañequiaa
ñe

To'ñom
ñom

ñe	ñom	nnom
ñom	nnom	ñe

Mañequiaa Cuca xio nnom Toya.

To'ñom Toya juuna'.

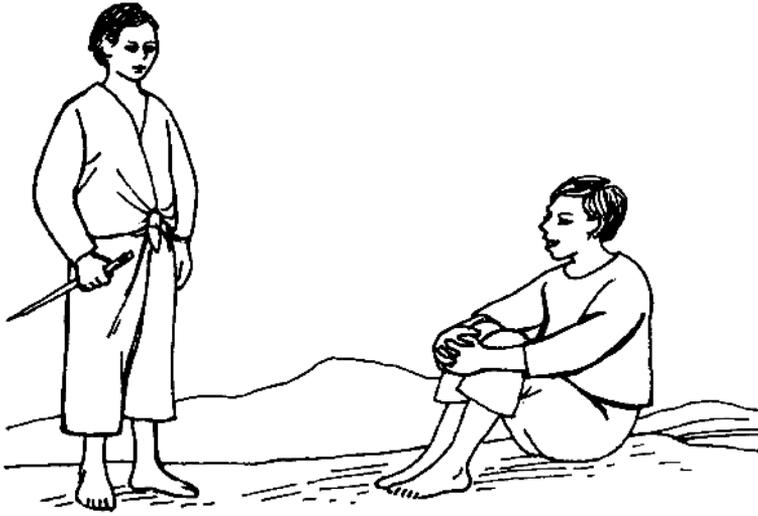
Seicaneiiⁿ Cata caxo.

To'ñom Cuca juuna'.

Jee neiiⁿ Cuca.

sei quioo	quioo
mañequiaa	quiaa

Vea la página 82 del Cuaderno de Trabajo.



Lalo

Tilo

Maleinom Lalo Tilo.



calu

To'ñom Lalo calu.

Vea la página 84 del Cuaderno de Trabajo.

Lalo
La

calu
lu

Tilo
lo

Maleinom
lei

lu	la	lo	lei
lo	lei	la	lu

Maleinom Sa.

Maleinom Lalo.

Maleinom Tilo.

Mañequiaa Tilo calu nnom Lalo.

To'ñom Lalo juuna'.

Vea la página 86 del Cuaderno de Trabajo.

17



tyotso

Ty ty



tatyeⁿ

Maquii tyotso tatyeⁿ .

Maquii Lalo tatyeⁿ .

Maleinom tyotso.

Tuii Tilo juuyo'.

Vea la página 88 del Cuaderno de Trabajo.

tyotso
tyo

tatyeⁿ
tyeⁿ

juuyo'
yo'

tyo	tye ⁿ	yo'
yo'	tyo	tye ⁿ

Maleinom tyotso.

Maleinom Lalo.

Maleinom tyotso Lalo.

Maquii tyotso taxua.

Tuii Tilo juuyo'.

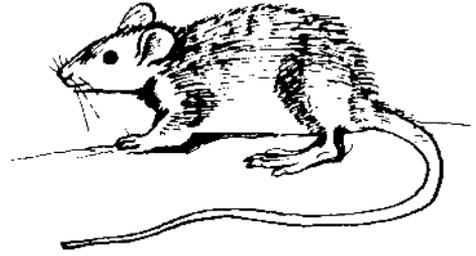
Vea la página 90 del Cuaderno de Trabajo.

18

Ch ch



Nacho



tyochi'



lochom

Maquii tyochi' sei'.

Macaaⁿ Nacho lochom nnom Tilo.

Vea la página 92 del Cuaderno de Trabajo.

Nacho
cho

lochom
chom

tyochi'
chi'

cho	chi'	chom	cho
chi'	cho	chi'	chom

Maquii tyochi' sei'.

Macaaⁿ Nacho lochom nnom Tilo.

Mañequiaa Tilo juuna' nnoom.

To'ñom Nacho lochom.

Tueeⁿ tyochi'.

Vea la página 94 del Cuaderno de Trabajo.



Weto

Tuii Weto tyochi'.



W
wacha

Seiwe Nacho wacha.

Vea la página 96 del Cuaderno de Trabajo.

wacha
wa

seiwe
we

Weto
We

Seiquioo Weto calu.

Seiwe Lalo juuna'.

Macaanⁿ Nacho wacha nnom Weto.

Mañequiaa Weto juuna' nnoom.

To'ñom Nacho juuna'.

Seiweeⁿ juuna'.

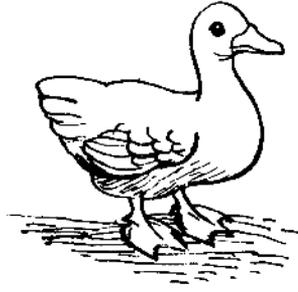
Nacho	cho
wacha	cha

seiwe	we
seiwee ⁿ	wee ⁿ

Vea la página 98 del Cuaderno de Trabajo.

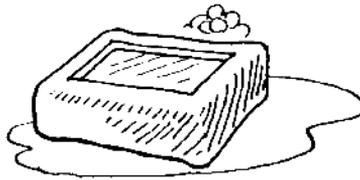
20

P p



pato

Tuii Weto pato.



xapo

Seiwe Toya xapo.

Vea la página 100 del Cuaderno de Trabajo.

pato
pa

xapo
po

xapo
xa

caxo
xo

po	pa	xo	xa
xo	xa	po	pa

Macaanⁿ Toya xapo nnom Cuca.

Mañequiaa Toya juuna' nnoom.

To'ñoom juuna'.

Seiweeⁿ juuna'.

Tuii Weto pato.

Seicaneiiⁿ Toya juuyo'.

Jeeⁿ neiiⁿ ' Weto.

Vea la página 102 del Cuaderno de Trabajo.

El alumno _____

terminó con los ejercicios de este Cuaderno en el mes de _____

del año _____. El aprovechamiento de ellos merece la calificación

de _____. (poco cuidadoso, bien hecho, superior)

Firma del Maestro _____

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Al terminar el año escolar que el maestro escriba la información necesaria en cada espacio de las frases de arriba.



El tamaño de esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Don Benito Juárez

Don Benito Juárez era un indio zapoteco. El idioma de sus padres y de él era el zapoteco.

Cuando Benito tenía ocho años se murieron sus padres. Después de ésto el joven Benito cuidaba las ovejas de su tío. Más tarde él empezó a aprender español. A él le gustaba estudiar. Después Juárez fué Presidente de la República Mexicana.

Entre sus ideas más conocidas recordamos que dijo: "El respeto al derecho ajeno es la paz."

Cartilla revisada por el profesor y lingüista:
Benjamín Pérez González.

Subdirectora Técnica de Educación Indígena:
Evangelina Arana de Swadesh.

Informantes de Amuzgo del Edo. de Guerrero:

Emiliano Apóstol y un grupo de hablantes de Xochitlahuaca, Gro.

Lingüistas:

Margarita Juanita Buck C. y
Amy Bauernschmidt
del Instituto Lingüístico de Verano.

Dibujante:

Antonieta Castilla.

**ESTA CARTILLA SE TERMINO DE IMPRIMIR EL
15 DE OCTUBRE DE 1972, EN LOS TALLERES
DE LIT Y TIP VIV-SAN, S.DE.R.L.**